Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ślepi znowu widzą i kulawi chodzą, trędowaci są oczyszczani i głusi słyszą i martwi są podnoszeni, a biednym ogłaszana jest dobra nowina. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niewidomi odzyskują wzrok i kulawi chodzą trędowaci są oczyszczani i głuchoniemi słyszą martwi są wzbudzani a ubogim jest głoszona dobra nowina |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niewidomi odzyskują wzrok i kulejący chodzą,\* trędowaci\*\* doznają oczyszczenia i głusi słyszą, umarli są wskrzeszani ,\*\*\* a ubogim głoszona jest ewangelia\*\*\*\* \*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ślepi znowu widzą i chromi chodzą, trędowaci są oczyszczani, i głusi słyszą, i martwi podnoszą się, i biednym (głoszona) jest dobra nowina. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niewidomi odzyskują wzrok i kulawi chodzą trędowaci są oczyszczani i głuchoniemi słyszą martwi są wzbudzani a ubogim jest głoszona dobra nowina |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niewidomi odzyskują wzrok, kulejący chodzą, trędowaci doznają oczyszczenia, głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, a ubogim głoszona jest dobra nowina — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ślepi widzą, chromi chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni, głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, a ubogim opowiadana jest ewangelia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ślepi widzą, a chromi chodzą, trędowaci biorą oczyszczenie, a głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, i ubogim Ewangielija opowiadana bywa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ślepi widzą, chromi chodzą, trędowaci bywają oczyścieni, głuszy słyszą, umarli zmartwychwstają, ubogim Ewanielią opowiedają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niewidomi wzrok odzyskują, chromi chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni, głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, ubogim głosi się Ewangelię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ślepi odzyskują wzrok i chromi chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni i głusi słyszą, umarli są wskrzeszani, a ubogim zwiastowana jest ewangelia; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niewidomi znowu widzą, kulawi dobrze chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni, głusi słyszą, umarli wstają do życia, a ubogim jest głoszona Dobra Nowina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niewidomi odzyskują wzrok, kulawi chodzą, trędowaci stają się czyści, głusi słyszą. Umarli zmartwychwstają, a ubogim jest głoszona dobra nowina. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niewidomi wzrok odzyskują, a niewładni w nogach chodzą; trędowaci doznają oczyszczenia, a głusi słyszą; umarli powstają, a ubodzy otrzymują ewangelię. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | niewidomi odzyskują wzrok, kulawi zaczynają dobrze chodzić, trędowaci wracają do zdrowia, głusi odzyskują słuch, umarli wstają do życia, a ludzie biedni słuchają Dobrej Nowiny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼŚlepi widząʼ, ludzie o bezwładnych nogach chodzą, trędowaci zostają oczyszczeni, a głusi słyszą. Umarli zmartwychwstają, ʼa ubogim głosi się dobrą nowinęʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сліпі прозрівають, криві ходять, прокажені очищаються і глухі чують; мертві встають, убогі сповіщають; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ślepi ponownie poglądają poprzez wzniesienie spojrzenia do źródła w górze i chromi depczą wkoło, trędowaci są oczyszczani, i mający przytępione funkcje zmysłowego kontaktu słyszą, i umarli są wzbudzani, i żebrzący są zawiadamiani o łatwej nowinie,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ślepi widzą, a chromi chodzą, trędowaci zostają oczyszczani, a głusi słyszą, umarli są wzbudzani, a biednym opowiadana jest Dobra Nowina; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ślepi odzyskują wzrok, chromi chodzą, ludzie z cara'atem są oczyszczani, głusi słyszą, umarli są wskrzeszani, Dobra Nowina jest głoszona ubogim - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ślepi znowu widzą, a kulawi chodzą, trędowaci dostępują oczyszczenia, a głusi słyszą; i umarli są wskrzeszani, a biednym jest oznajmiana dobra nowina; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | niewidomi widzą, kalecy chodzą, trędowaci odzyskują zdrowie, głusi słyszą, umarli powracają do życia, ubogim głoszona jest dobra nowina. |

1. 1) <x>290 29:18</x>; <x>290 35:5-6</x>; <x>470 9:27-30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:2-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:18-25</x>; <x>490 7:24-30</x>; <x>490 7:31-35</x>; <x>490 10:13-15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jezus nie odpowiada wyraźnie. Zmusza do wiary. O Jego tożsamości świadczą czyny, nie słowa. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 61:1</x>; <x>490 4:18</x> [↑](#footnote-ref-6)